

Declaracion de Quebec sus la Traduccion literària, las traductrices e los traductors

1. La traduccion literària es un art apassionat. Carreja de valors de dobertura e provesís una dralha cap a l'universal. Es lo vector privilegiat del dialòg entre las culturas. Es un gatge de patz e de libertat, e tanben un barri contra l'injustícia, l'intolerància e la censura. La traduccion trai a un dialòg amb lo mond.

2. Las culturas son pas egalas davant la traduccion. D'unas practican la traduccion per causida, d'autres per obligacion. La traduccion es un pilar de l'aparament de las variasas lengas e culturas.

3. Las traductrices e los traductors literaris, respiechosos dels autors e dels tèxts originals, cèrcan pas aitanben a solament reproduire un tèxt. Son creadors de plen drech e lo perlongan, lo fan avançar. Son mai que de simples messatgièrs, portan la votz dels autres, sens per aquò qu'i perdiguèsson la lor. Aparan la diversitat linguistica e culturala, s'engatjan, magerment per los autors que son dins l'ombra, o per los estils e los grops que son marginalizats.

4. Los dreches de las traductrices e dels traductors literaris devon èsser aparats. Las instàncias governamentals, los ostals d'edicion, los mèdias e los emplegaires devon reconóisser e mençonar clarament los noms de las traductrices e dels traductors, respiechar lor estatut e lors besonhs, lor assegurar una remuneracion justa e de condicions de trabalh dignas ; e aquò, quane que siá lo supòrt utilizat : papièr, numeric, àudio, video.

5. L'integritat fisica e la libertat d'expression de las traductrices e dels traductors literaris devon en tot temps èsser asseguradas.

6. Estent que son d'autors de creacion provesits d'un saupre e d'un biais que los distinguís, las traductrices e los traductors literaris devon èsser respiechats e consultats per tota question relativa a lor trabalh. Las traduccions son propietat de qual las a fachas.

Traductor : Jean-Frédéric Brun